

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica IV T.O – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 1,4-5. 17-19

### TESTO ITALIANO

<sup>4</sup>Mi fu rivolta questa parola del Signore:  
<sup>5</sup>«Prima di formarti nel grembo materno, ti ho conosciuto, prima che tu uscissi alla luce, ti ho consacrato; ti ho stabilito profeta delle nazioni».  
<sup>17</sup>Tu, dunque, stringi la veste ai fianchi, alzati e di' loro tutto ciò che ti ordinerò; non spaventarti di fronte a loro, altrimenti sarò io a farti paura davanti a loro.  
<sup>18</sup>Ed ecco, oggi io faccio di te come una città fortificata, una colonna di ferro e un muro di bronzo contro tutto il paese, contro i re di Giuda e i suoi capi, contro i suoi sacerdoti e il popolo del paese.  
<sup>19</sup>Ti faranno guerra, ma non ti vinceranno, perché io sono con te per salvarti». Oracolo del Signore.

### TESTO EBRAICO

4 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:  
5 בְּטֶרֶם אֶצְוֶךָ [אֶצְרָךָ] בְּבֶטֶן  
וַיְדַעַתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרֶחֶם  
הַקֶּרֶשֶׁתִּיךָ נִבְיָא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:  
17 וְאַתָּה תֵּאָזֵר מִתְּנִיחַ וּקְמַתָּ וּדְבַרְתָּ  
אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי אֶצְוֶךָ  
אֶל-תַּחַת מַפְנֵיהֶם בֵּין-אַחַתְּךָ לַפְּנֵיהֶם:  
18 וְאֲנִי הִנֵּה נֹתֵתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מְבֻצָּר  
וּלְעָמוּד בְּרִזָּל וּלְחֲמוֹת נְחֹשֶׁת  
עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ  
לְכַהֲנֵיהָ וְלַעַם הָאָרֶץ:  
19 וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ  
כִּי-אַתָּה אַנִּי נֹאֵם יְהוָה לְהַצִּילְךָ: פ

### TESTO LATINO

1:4 Et factum est verbum Domini ad me  
dicens  
1:5 priusquam te formarem in utero novi te  
et antequam exires de vulva sanctificavi te  
prophetam gentibus dedi te  
1:17 tu ergo accinge lumbos tuos et surge et  
loquere ad eos omnia quae ego praecipio tibi  
ne formides a facie eorum nec enim timere te  
faciam vultum eorum  
1:18 ego quippe dedi te hodie in civitatem  
munitam et in columnam ferream et in  
murum aereum super omnem terram regibus  
luda principibus eius et sacerdotibus et  
populo terrae  
1:19 et bellabunt adversum te et non  
praevalerunt quia tecum ego sum ait  
Dominus ut liberem te.

### TESTO GRECO

4 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς με· 5 πρὸ  
τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε  
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεθῆναι ἐκ μήτρας ἡγίακά  
σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε. 17 καὶ σὺ  
περιζῶσαι τὴν ὄσφυν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ  
εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν  
ἐντείλωμαί σοι μὴ φοβηθῆς ἀπὸ  
προσώπου αὐτῶν, μηδὲ πτοηθῆς ἐναντίον  
αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ  
ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει Κύριος. 18 ἰδοὺ  
τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν  
ὄχυράν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν, ὄχυρόν  
πᾶσι τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς  
ἀρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, 19 καὶ  
πολεμήσουσί σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς  
σε, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί  
σε, εἶπε Κύριος.

### Dal Sal 71 (70)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> In te, Signore, mi sono rifugiato, mai sarò deluso.  
<sup>2</sup> Per la tua giustizia, liberami e difendimi, tendi a me il tuo orecchio e salvami. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 בָּךְ-יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה  
לְעוֹלָם:  
2 בְּצַדִּיקְתֶּךָ תְּצַלֵּנִי וְתַפְּלֵטֵנִי  
הַטָּהֵר-אֱלֹהֵי אֲזֻנֶךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

70:1 In te Domine speravi ne  
confundar in aeternum  
70:2 iustitia tua erue me et libera  
inclina ad me aurem tuam et salva  
me.

#### TESTO GRECO

ΕΠΙ ΣΟΙ, Κύριε, ἠλπίσα, μὴ  
καταισχυνθῆιην εἰς τὸν αἰῶνα.  
2 ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥῦσαί με  
καὶ ἐξελοῦ με, κλίνον πρὸς με τὸ  
οὔς σου καὶ σῶσόν με.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

70:1 In te Domine speravi non  
confundar in aeternum  
70:2 in iustitia tua libera me et eripe  
me inclina ad me aurem tuam et  
salva me.

<sup>3</sup> Sii tu la mia roccia, una dimora sempre accessibile; hai deciso di darmi salvezza: davvero mia rupe e mia forza tu sei!  
<sup>4</sup> Mio Dio, liberami dalle mani del malvagio. **RIT.**

3 הַיְהִי לִּי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא  
תְּמִיד צְוִינֵת לְהוֹשִׁיעֵנִי  
כִּי-סֹלֵעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה:  
4 אֱלֹהֵי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע

70:3 Esto mihi robustum  
habitaculum ut ingrediar iugiter  
praecepisti ut salvares me quia  
petra mea et fortitudo mea es tu  
70:4 Deus meus salva me de manu  
impium.

3 γενεοῦ μοι εἰς Θεὸν  
ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς τόπον  
ὄχυρόν τοῦ σῶσαί με, ὅτι  
στερεώμά μου καὶ καταφυγή μου  
εἶ σύ. 4 ὁ Θεός μου, ῥῦσαί με ἐκ  
χειρὸς ἀμαρτωλοῦ

70:3 Esto mihi in Deum protectorem  
et in locum munitum ut salvum me  
facias quoniam firmamentum  
meum et refugium meum es tu  
70:4 Deus meus eripe me de manu  
peccatoris.

<sup>5</sup> Sei tu, mio Signore, la mia speranza, la mia fiducia, Signore, fin dalla mia giovinezza.  
<sup>6</sup> Su di te mi appoggiai fin dal grembo materno, dal seno di mia madre sei tu il mio sostegno. **RIT.**

5 כִּי-אַתָּה תִּקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוָה  
מִבֶּטְנִי מִנְעוּרַי:  
6 עָלֶיךָ וּנְסַמְכֵתִי מִבֶּטֶן מִמְעַר  
אֲפִי אַתָּה גּוֹזֵל

70:5 Quia tu es expectatio mea  
Deus Domine fiducia mea ab  
adulescentia mea  
70:6 a te sustentatus sum ex utero  
de ventre matris meae tu es  
protector meus.

5 ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, Κύριε·  
Κύριε, ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός  
μου, 6 ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ  
γαστροῦ, ἐκ κοιλίας μητροῦ μου  
σὺ μου εἶ σκεπαστής·

70:5 quoniam tu es patientia mea  
Domine Domine spes mea a  
iuventute mea  
70:6 in te confirmatus sum ex utero  
de ventre matris meae tu es  
protector meus.

<sup>16</sup> Verrò a cantare le imprese del Signore Dio: farò memoria della tua giustizia, di te solo. <sup>17</sup> Fin dalla giovinezza, o Dio, mi hai istruito e oggi ancora proclamo le tue meraviglie. **RIT.**

**אָבוֹא בְּנִבְרוֹת אֲדֹנָי יְהוָה** 16  
**אֲזָכִיר צְדָקֹתֶיךָ לְבַדְּךָ:**  
**אֵלֵהֶם לְמִדְתַּי מִנְעוּרַי** 17  
**וְעַד-הַיּוֹם נִפְלְאוֹתֶיךָ:**

70:16 Ingrediar in fortitudine Domini Dei recordabor iustitiae tuae solius  
70:17 Deus docuisti me ab adulescentia mea et usque nunc adnuntiabo mirabilia tua.

16 εισελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. 17 ὁ Θεός, ἃ ἐδίδαξάς με ἐκ νεότητός μου, καὶ μέχρι τοῦ νῦν ἀπαγγεῶ τὰ θαυμάσιά σου.

70:16 Introibo in potentiam Domini Domine memorabor iustitiae tuae solius  
70:17 Deus docuisti me ex iuventute mea et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua.

## TESTO ITALIANO

<sup>31</sup> Desiderate invece intensamente i carismi più grandi. E allora, vi mostro la via più sublime.

<sup>1</sup> Se parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sarei come bronzo che rimbomba o come cimbalo che strepita.

<sup>2</sup> E se avessi il dono della profezia, se conoscessi tutti i misteri e avessi tutta la conoscenza, se possedessi tanta fede da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sarei nulla.

<sup>3</sup> E se anche dessi in cibo tutti i miei beni e consegnassi il mio corpo per averne vanto, ma non avessi la carità, a nulla mi servirebbe.

<sup>4</sup> La carità è magnanima, benevola è la carità; non è invidiosa, non si vanta, non si gonfia d'orgoglio,

<sup>5</sup> non manca di rispetto, non cerca il proprio interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto,

<sup>6</sup> non gode dell'ingiustizia ma si rallegra della verità.

<sup>7</sup> Tutto scusa, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta.

<sup>8</sup> La carità non avrà mai fine. Le profezie scompariranno, il dono delle lingue cesserà e la conoscenza svanirà.

<sup>9</sup> Infatti, in modo imperfetto noi conosciamo e in modo imperfetto profetizziamo.

<sup>10</sup> Ma quando verrà ciò che è perfetto, quello che è imperfetto scomparirà.

<sup>11</sup> Quand'ero bambino, parlavo da bambino, pensavo da bambino, ragionavo da bambino. Divenuto uomo, ho eliminato ciò che è da bambino.

<sup>12</sup> Adesso noi vediamo in modo confuso, come in uno specchio; allora invece vedremo faccia a faccia. Adesso conosco in modo imperfetto, ma allora conoscerò perfettamente, come anch'io sono conosciuto.

<sup>13</sup> Ora dunque rimangono queste tre cose: la fede, la speranza e la carità. Ma la più grande di tutte è la carità!

<sup>21</sup> [In quel tempo, nella sinagoga, Gesù] cominciò a dire: «Oggi si è compiuta questa Scrittura che voi avete ascoltato».

<sup>22</sup> Tutti gli davano testimonianza ed erano meravigliati delle parole di grazia che uscivano dalla sua bocca e dicevano:

## 1Cor 12, 31 - 13,13

### TESTO GRECO

12.31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

13.1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἢ ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

13.2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνώσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

13.3 κὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

13.4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

13.5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

13.6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ:

13.7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

13.8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει: εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθῶσονται: εἴτε γλώσσαι, παύσονται: εἴτε

γνώσις, καταργηθήσεται. 13.9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν: 13.10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

13.11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος: ὅτε γέγονα ἀνήρ,

κατήρηκα τὰ τοῦ νηπίου. 13.12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον: ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ

ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13.13 νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα: μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

## Lc 4,21-30

4.21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφή αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 4.22 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ

11:31 Aemulamini autem charismata maiora et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro

12:1 si linguis hominum loquar et angelorum caritatem autem non habeam factus sum velut aes sonans aut cymbalum tinniens

12:2 et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam et habuero omnem fidem ita ut montes transferam caritatem autem non habuero nihil sum

12:3 et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas et si tradidero corpus meum ut ardeam caritatem autem non habuero nihil mihi prodest

12:4 caritas patiens est benigna est caritas non aemulatur non agit perperam non inflatur

12:5 non est ambitiosa non quaerit quae sua sunt non irritatur non cogitat malum

12:6 non gaudet super iniquitatem congauget autem veritati

12:7 omnia suffert omnia credit omnia sperat omnia sustinet

12:8 caritas numquam excidit sive prophetiae evacuabuntur sive linguae cessabunt sive scientia destruetur

12:9 ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus 12:10 cum autem venerit quod perfectum est evacuabitur quod ex parte est

12:11 cum essem parvulus loquebar ut parvulus sapiebam ut parvulus cogitabam ut parvulus quando factus sum vir evacuavi quae erant parvuli

12:12 videmus nunc per speculum in enigmate tunc autem facie ad faciem nunc cognosco ex parte tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum

12:13 nunc autem manet fides spes caritas tria haec maior autem his est caritas.

4:22 Coepit autem dicere ad illos quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris

4:23 et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae quae procedebant de ore ipsius et dicebant nonne hic filius est Ioseph

«Non è costui il figlio di Giuseppe?».

<sup>23</sup>Ma egli rispose loro: «Certamente voi mi citerete questo proverbio: “Medico, cura te stesso. Quanto abbiamo udito che accadde a Cafàrnao, fallo anche qui, nella tua patria!”».

<sup>24</sup>Poi aggiunse: «In verità io vi dico: nessun profeta è bene accetto nella sua patria.

<sup>25</sup>Anzi, in verità io vi dico: c'erano molte vedove in Israele al tempo di Elia, quando il cielo fu chiuso per tre anni e sei mesi e ci fu una grande carestia in tutto il paese;

<sup>26</sup>ma a nessuna di esse fu mandato Elia, se non a una vedova a Sarepta di Sidone.

<sup>27</sup>C'erano molti lebbrosi in Israele al tempo del profeta Eliseo; ma nessuno di loro fu purificato, se non Naamàn, il Siro».

<sup>28</sup>All'udire queste cose, tutti nella sinagoga si riempiono di sdegno.

<sup>29</sup>Si alzarono e lo cacciarono fuori della città e lo condussero fin sul ciglio del monte, sul quale era costruita la loro città, per gettarlo giù.

<sup>30</sup>Ma egli, passando in mezzo a loro, si mise in cammino.

οὗτος; 4.23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἰατρί, θεράπευσον σεαυτὸν: ὅσα ἤκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποιήσου καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 4.24 εἶπεν δέ, Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 4.25 ἐπ' ἀληθείας δέ λέγω ὑμῖν, πολλὰ χήραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν, 4.26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 4.27 καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναϊμὰν ὁ Σύρος. 4.28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα 4.29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις ὑποδομήτο αὐτῶν ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν: 4.30 αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

4:24 et ait illis utique dicetis mihi hanc similitudinem medice cura te ipsum quanta audivimus facta in Capharnaum fac et hic in patria tua

4:25 ait autem amen dico vobis quia nemo propheta acceptus est in patria sua

4:26 in veritate dico vobis multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel quando clusum est caelum annis tribus et mensibus sex cum facta est fames magna in omni terra 4:27 et ad nullam illarum missus est Helias nisi in Sareptha Sidoniae ad mulierem viduam

4:28 et multi leprosi erant in Israhel sub Heliseo propheta et nemo eorum mundatus est nisi Neman Syrus

4:29 et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes

4:30 et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis supra quem

civitas illorum erat aedificata ut praecipitarent eum 4:31 ipse autem transiens per medium illorum ibat.

**ITALIANO:** NUOVA CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27°ed.1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it